



KAMEHAMEHA SCHOOLS

EXTENSION EDUCATION DIVISION
Distance Learning Department

Nahenahe

Sweet Melodies of Hawai'i

*An
exploration of
Hawaiian language
through
Hawaiian mele*

<http://nahenahe.ksbe.edu/>



A CONTINUING COMMITMENT

A KAMEHAMEHA SCHOOLS INITIATIVE TO SERVE MORE HAWAIIANS.



KAMEHAMEHA SCHOOLS

Nahenahe

Sweet Melodies of Hawai'i

Published by the Kamehameha Schools Distance Learning Department
May 2003

Table of Contents

Series Information.....	page 7
Hawai'i	page 9
<i>Hilo Hanakahi</i> (lyrics with translation)	page 10
<i>Hilo Hanakahi</i> (lyrics with chords)	page 11
Maui	page 13
<i>Waikapū</i> (lyrics with translation)	page 14
<i>Wakapū</i> (lyrics with chords)	page 15
Moloka'i	page 17
<i>E Hihiwai</i> (lyrics with translation)	page 18
<i>E Hihiwai</i> (lyrics with chords)	page 19
Lāna'i	page 21
<i>Mele Lāna'i</i> (lyrics with translation)	page 22
<i>Mele Lāna'i</i> (lyrics with chords)	page 23
Kaho'olawe	page 25
<i>Mele o Kaho'olawe</i> (lyrics with translation)	page 26
<i>Mele o Kaho'olawe</i> (lyrics with chords)	page 27
O'ahu	page 29
<i>Nani Ka'ala</i> (lyrics with translation)	page 30
<i>Nani Ka'ala</i> (lyrics with chords)	page 31
Kaua'i.....	page 33
<i>Nā Hala o Naue</i> (lyrics with translation)	page 34
<i>Nā Hala o Naue</i> (lyrics with chords).....	page 35
Ni'ihau.....	page 37
<i>Pūpū o Ni'ihau</i> (lyrics with translation)	page 38
<i>Pūpū o Ni'ihau</i> (lyrics with chords)	page 39
Basic Guitar Chords.....	page 41
Basic 'Ukulele Chords	page 42



Nahenahe: Sweet Melodies of Hawai'i is an enrichment program being offered via distance learning through a live Internet radio webcast. This program is being produced by the Distance Learning Department of the Kamehameha Schools as part of the outreach efforts of the Extension Education Division.

The first eight lessons in the series will each examine *mele* (songs) about each of the islands of Hawai'i. Hawaiian language *kumu* Ekela Kanaiaupio-Crozier will be joined by various Hawaiian musicians who will help explain and discuss the Hawaiian language used in each *mele* and demonstrate how the *mele* can be sung.

In order to participate, users need only to have access to an Internet-connected computer with the following software:

- Web browser (Netscape 5.0 or higher/Internet Explorer 5.0 or higher)
- Windows Media Player
- Adobe Acrobat Reader

All of these software programs can be downloaded at no cost. More information about these can be obtained from the Hawaiian105 website (www.hawaiian105.com).

Live Broadcast Dates: (all dates for 2003)

- Wednesday, June 4
- Wednesday, June 18
- Wednesday, July 9
- Wednesday, July 23
- Wednesday, August 6
- Wednesday, August 20
- Friday, September 12
- Friday, September 26

Broadcast Times: Broadcast times for all programs will be 12 noon (Hawai'i Standard Time).

Archives: Following the live broadcasts, archive copies of each lesson will be available at the Hawaiian 105 website (www.hawaiian105.com).

Website: More information about the program can be found at <http://nahenahe.ksbe.edu/>.



Hilo Hanakahi,
i ka ua Kanilehua

*Hilo, Hanakahi,
rain rustling lehua*

Puna, paia 'ala,
i ka paia 'ala i ka hala.

*Puna, fragrant bowers,
bowers fragrant with hala.*

Ka'ū, i ka makani
i ka makani kuehu lepo

*Ka'ū, the wind
the dirt scattering wind*

Kona, i ke kai
i ke kai mā'oki'oki

*Kona, the sea
the streaked sea*

Kawaihae, i ke kai,
i ke kai hāwanawana

*Kawaihae, the sea
the whispering sea*

Waimea, i ka ua
i ka ua Kīpu'upu'u

*Waimea, the rain
the Kīpu'upu'u rain*

Kohala, i ka makani
i ka makani 'Āpa'apa'a

*Kohala, the wind
the 'Āpa'apa'a wind*

Hāmākua, i ka pali
i ka pali lele koa'e

*Hāmākua, the cliff
the cliff of flying tropic birds*

Ha'inaka puana,
i ka ua Kanilehua

*Tell the refrain
the rain rustling lehua*



Key of C

C C7 F C G7 C G7-C-G7-C
Hilo, Hanakahi, i ka ua Kanilehu——a

C7 F C G7 C VAMP
Puna, paia `ala, i ka paia `ala I ka ha—la.

C7 F C G7 C VAMP
Ka`ū, i ka makani, i ka makani kuehu le——po

C7 F C G7 C VAMP
Kona, i ke ka—i, i ke kai mā`oki`o——ki

C7 F C G7 C VAMP
Kawaihae, i ke ka—i, i ke kai hāwanawa—na

C7 F C G7 C VAMP
Waimea, i ka u—a , i ka ua Kīpu`upu`u

C7 F C G7 C VAMP
Kohala, i ka makani, i ka makani `Āpa`apa`a

C7 F C G7 C VAMP
Hāmākua, i ka pa—li, i ka pali lele koa`——e

C7 F C G7 C VAMP
Ha`ina ka pua—na, i ka ua Kanilehu——a

Maui





Words and music by James Kahele

Waikapū makani kokololio
Makani houhou 'ili
'inikiniki mālie

*Waikapu, wind in gust
skin stinging wind
gently pinching*

Wailuku makani lawe mālie
Makani houhou 'ili
'inikiniki mālie

*Wailuku, wind becoming gentle
skin stinging wind
gently pinching*

Waiehu makani hō'eha 'ili
Makani houhou 'ili
'inikiniki mālie

*Waiehu, wind paining the skin
skin stinging wind
gently pinching*

Waihe'e makani kili'o'opu
Makani houhou 'ili
'inikiniki mālie

*Waihe'e, graceful wind
skin stinging wind
gently pinching*

Ha'ina mai ana ka puana
Makani houhou 'ili
'inikiniki mālie

*Tell the refrain
skin stinging wind
gently pinching*



Key of C

INTRO VAMP: D7, G7, C

C G7 C C7
Waikapū makani kokolo lio
F C D7
Makani houhou `ili
G7 C
`inikiniki mālie

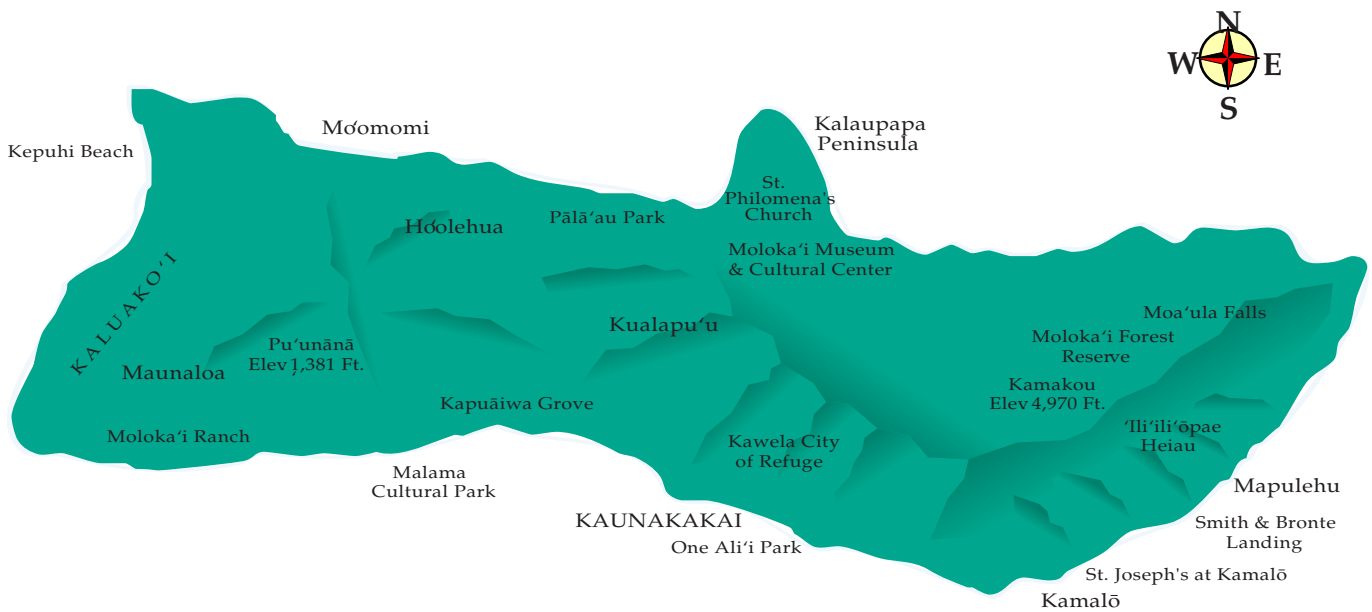
C G7 C C7
Wailuku makani lawe mālie
F C D7
Makani houhou `ili
G7 C
`Inikiniki mālie

C G7 C C7
Waiehu makani hō`eha `ili
F C D7
Makani houhou `ili
G7 C
`inikiniki mālie

C G7 C C7
Waihe`e makani kili`o`opu
F C D7
Makani houhou `ili
G7 C
`inikiniki mālie

C G7 C C7
Ha`ina mai ana ka puana
F C D7
Makani houhou `ili
G7 C
`inikiniki mālie

Moloka'i





E Hiihiiwai

By Dennis Kamakahi

Aia i ka nani o Moloka'i lā
I nā pali weliweli o ke Ko'olau
Hea mai ka leo hone i ke ahiahi lā
I ka makani Ekepue o ke awāwa

*There is beautiful Moloka'i
Ko'olau side has steep mountains
The wind calls you to come at night
The Ekepue wind from the valley*

Hui

E hiihiiwai la lae lae
E ho'i mai kāua lā
I ka 'āina uluwehi o Wailau
Hanohano wale nō
ka wailele Kahiwa lā
A me ke kuahiwi 'o Oloku'i

*Fresh water 'opihi
You and I are going back
Let's go back to lush, beautiful Wailau
So very majestic
Is the waterfall, Kahiwa
and mountain 'Oloku'i*

Mele kākou nei a pau
I ka mele 'āina lā
O ka nani mae'ole o ke ola mau
'O ka makani ku'u leo
'O ke kai ku'u pu'uwai;
'O ka 'āina uluwehi ku'u nui kino.

*Let's all sing
the land song
the never fading beauty living on
The wind is my voice,
the ocean is my heart
The lush land is my entire body*



E Hihiwai

By Dennis Kamakahi

Key of G

VAMP: A, D7, G

G C G
Aia i ka nani o Moloka'i lā

D7 C G D7
I nā pali weliweli o ke Ko'olau

G
Hea mai ka leo hone

C G
I ke ahiahi lā

G D7 G
I ka makani Ekepue o ke awāwa

HUI

G
E hihiwai la lae lae

C G
E ho'i mai kāua lā

G D7 C G D7
I ka 'āina uluwehi o Wailau

G C G
Hanohano wale nō ka wailele Kahiwa lā

D7 G D7
A me ke kuahiwi 'o Oloku'i

G
Mele kākou nei a pau

C G
I ka mele 'āina lā

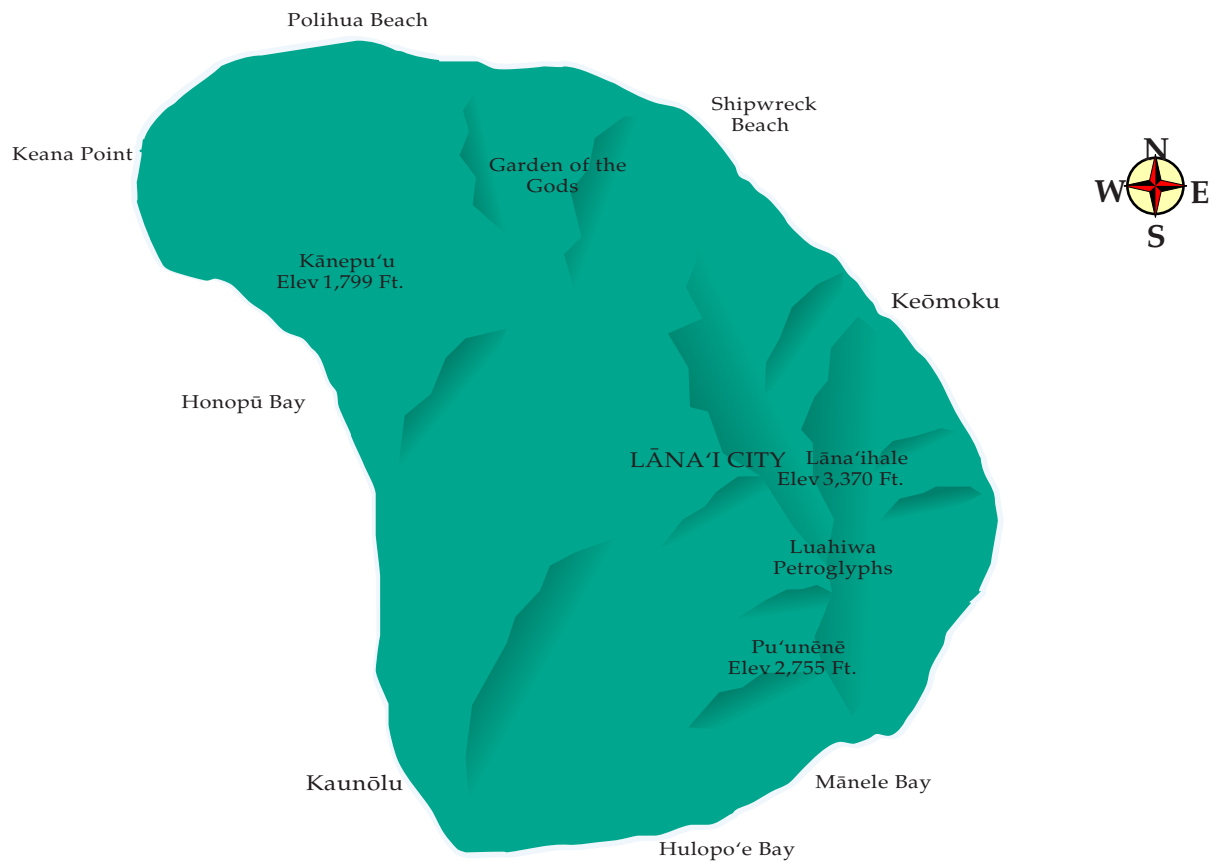
G D7 C G
O ka nani mae'ole o ke ola mau

G
'O ka makani ku'u leo

C G
'O ke kai ku'u pu'uwai;

G D7 G
'O ka 'āina uluwehi ku'u nui kino.

Lānaʻi





Words and Music by Val Kepelino

He mele kēia 'āina 'o Lāna'i
Ka huina li'ili'i o nā mokupuni
Li'ili'i ka mana'o me ka 'ōlelo
Mea nui o nā moku 'āina

*Here is my song of Lāna'i
The little corner of the islands
Tho' words and thoughts are small
It's the most important of the islands*

Kona pua pono'i, ke kauna'oa
Ua 'oi kona u'i mua ka lehua
Ka waiho'olu'u like me ke kula
Pili me kukuna o ka lā

*It's own flower is the kauna'oa
It's beauty is greater than the lehua
A color like gold
similar to the ray of the sun*

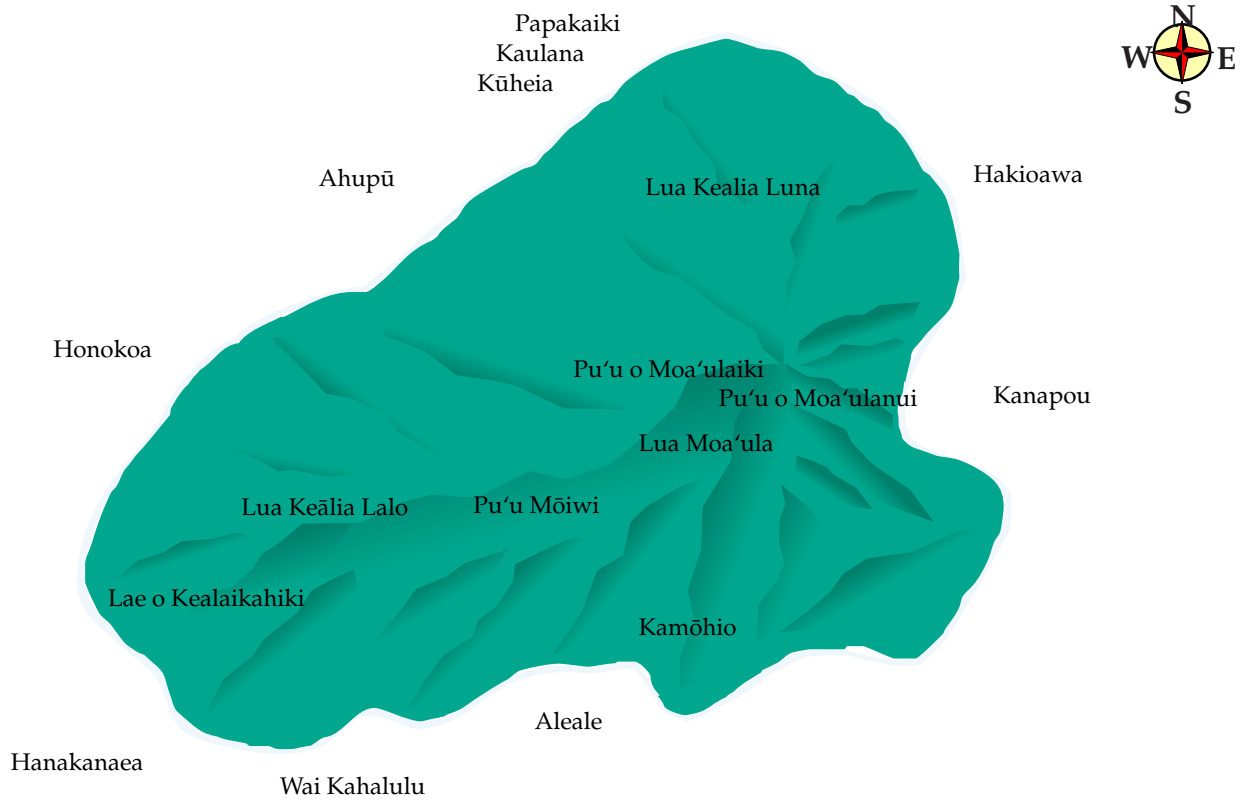
Ka mea nui o kēia ailana
Ka halakahiki ho'owaiwai
E ho'okaulana 'oe i kou inoa
'Imi ola no ka lehulehu

*The most important thing of this island
is the pineapple that brings wealth
Make your name famous
bring prosperity to the population*

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Pumehana kou inoa a'o Lāna'i
Li'ili'i 'oe, ke aloha nui
He mana'o poina 'ole

*Tell the refrain
Your name, Lāna'i is warm
You are small, but your love is great
An unforgettable*

Kaho'olawe





Words and music by Harry Kūnihi Mitchell

Aloha ku'u moku 'o Kaho'olawe
Mai kinohi kou inoa 'o Kanaloa
Kohemalamalama
Lau kanaka 'ole
Hiki mai nā pua
E ho'omalū mai

*I love my island, Kaho'olawe
Your original name was Kanaloa
You are the southern beacon
Barren and without population
Until you were invaded by 9 young men
Who granted you peace*

Alu like kākou lāhui Hawai'i
Mai ka lā hiki mai i ka lā kau a'e
Kūpa'a a hahai
Ho'oikaika nā kanaka
Kau li'i mākou
Nui ke aloha no ka 'āina

*Let us band together, the Hawaiian kingdom
from sun up to sun down
Stand firm and follow
be strong young people
We are but few in numbers
But our love for the land is unlimited*

Hanohano nā pua o Hawai'i nei
No ke kua kauholo
Me ka aupuni
Pa'apū ka mana'o no ka pono
O ka 'āina
I mua nā pua
Lanakila Kaho'olawe

*Honorable are the young people of Hawai'i
For their civil strife
with the government
Together in one thought to bring prosperity
to the land
Forward young people and bring
salvation to Kaho'olawe*



Mele O Kaho'olawe

F Bb F
Aloha ku'u moku 'o Kaho'olawe
C7 Bb F F7

Mai kinohi kou inoa 'o Kanaloa
Bb

Kohemalamalama

F
Lau kanaka 'ole
C7

Hiki mai nā pua
F Bb F

E ho'omalū mai

F Bb F
Alu like kākou lāhui Hawai'i
C7 Bb F F7

Mai ka lā hiki mai I ka lā kau a'e
Bb

Kūpa'a a hahai
F

Ho'oikaika nā kanaka
C7

Kau li'i mākou
F Bb F

Nui ke aloha no ka 'āina

F Bb F
Hanohano nā pua o Hawai'i nei
C7

No ke kua kauholo
Bb F F7

Me ka aupuni
Bb F

Pa'apū ka mana'o no ka pono

O ka 'āina
C7

I mua nā pua
F Bb F

Lanakila Kaho'olawe



He nani Ka'ala, lae, la lae lae
Kuahiwi nani 'oe, lae, la lae lae

*Beautiful is Ka'ala
You are a beautiful mountain*

I Nu'uaniu au, lae, la lae lae
Ka makani Ko'olau, lae, la lae lae

*I was at Nu'uaniu
The wind of the Ko'olau*

I Kailua au, lae, la lae lae
Huki a'e ka 'uluu, lae, la lae lae

*I was at Kailua
Pulling in a jackfish*

I Kāne'ohe au, lae, la lae lae
I ka 'ohe kaulana, lae, la lae lae

*I was at Kāne'ohe
The famous bamboo*

I Hē'eia au, lae, la lae lae
Eia a'e ke aloha, lae, la lae lae

*I was at Hē'eia
Here is love*

I Waiahole au, lae, la lae lae
He kanaka pīhole, lae, la lae lae

*I was at Waiāhole
A very flirtatious man*

I Waikāne au, lae, la lae lae
He kāne hana nui, lae, la lae lae

*I was at Waikāne
A hard working man*

Ha'ina Ka'ala, lae, la lae lae
Kuahiwi nani 'oe, lae, la lae lae

*Tell of Ka'ala
You are a beautiful mountain*



C
He nani Ka`ala, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
Kuahiwi nani `oe, lae, la lae lae

C
I Nu`uanu au, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
Ka makani Ko`olau, lae, la lae lae

C
I Kailua au, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
Huki a`e ka `ulua, lae, la lae lae

C
I Kāne`ohe au, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
I ka `ohe kaulana, lae, la lae lae

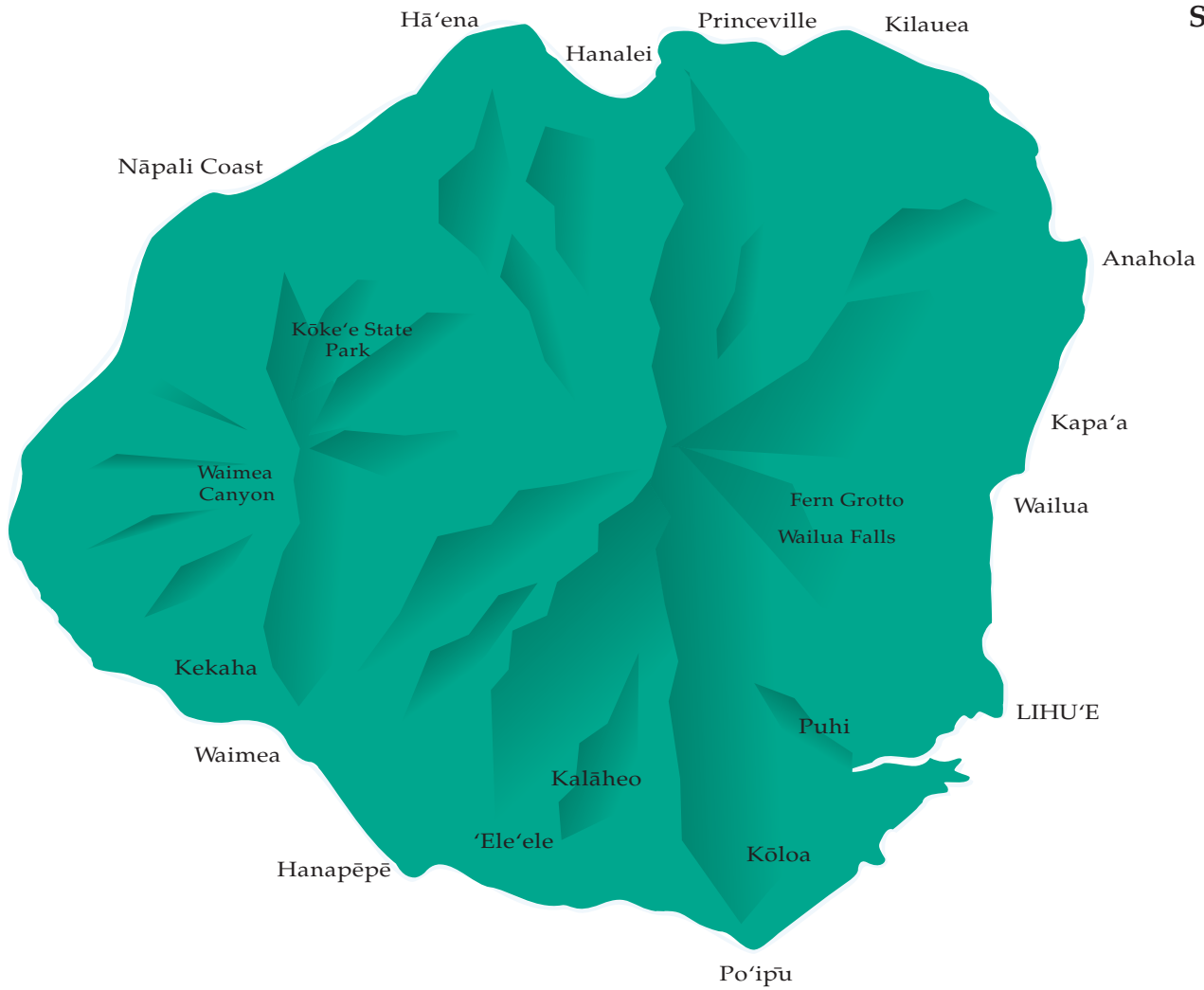
C
I Hē`eia au, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
Eia a`e ke aloha, lae, la lae lae

C
I Waiahole au, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
He kanaka pīhole, lae, la lae lae

C
I Waikāne au, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
He kāne hana nui, lae, la lae lae

C
Ha`ina Ka`ala, lae, la lae lae
G7 C D7 G7 C
Kuahiwi nani `oe, lae, la lae lae

Kaua'i





Nā Hala o Naue

THE PANDANUS OF NAUE

Nani wale nā hala, 'eā, 'eā
O Naue i ke kai, 'eā, 'eā

*So beautiful are the pandanus
Of Naue by the sea.*

Ke 'oni a'ela, 'eā, 'eā
Pili mai Hā'ena, 'eā, 'eā

*Moving there
At Hā'ena*

'Ena aku nā maka, 'eā, 'eā
O nā manu i ka pua, 'eā, 'eā

*Fiery eyes,
Birds upon the flowers.*

A 'ike i ka lehua, 'eā, 'eā
Miki'ala i laila, 'eā, 'eā

*See lehua
Alert*

I laila nō au, 'eā, 'eā
Me ka mana'o pū

*There am I
In thought*

Nani wale ka nahele, 'eā, 'eā
I puia i ke 'ala, 'eā, 'eā

*The forest is beautiful
Drenched with fragrance*

Oni aku nā Hono, 'eā, 'eā
O ua lani la'i, 'eā, 'eā

*The Hono bays appear
Heavenly peace.*

'O ko'u lei ia, 'eā, 'eā
O ua la'i lani, 'eā, 'eā

*She is my lei
And regal peace*

Ha'ina 'ia mai, 'eā, 'eā
'O Kaleleonālani, 'eā, 'eā

*Tell the refrain:
The flight of the royal ones*



Key of G

Intro Vamp: A7, D7, G

G
Nani wale nā hala, `eā, `eā

D7 G VAMP
O Naue i ke kai, `eā, `eā

G
Ke `oni a`ela, `eā, `eā

D7 G VAMP
Pili mai Hā`ena, `eā, `eā

G
`Ena aku nā maka, `eā, `eā

D7 G VAMP
O nā manu i ka pua, `eā, `eā

G
A `ike i ka lehua, `eā, `eā

D7 G VAMP
Miki`ala i laila, `eā, `eā

G
I laila nō au, `eā, `eā

D7 G VAMP
Me ka mana`o pū

G
Nani wale ka nahele, `eā, `eā

D7 G VAMP
I puia i ke `ala, `eā, `eā

G
Oni aku nā Hono, `eā, `eā

D7 G VAMP
O ua lani la`i, `eā, `eā

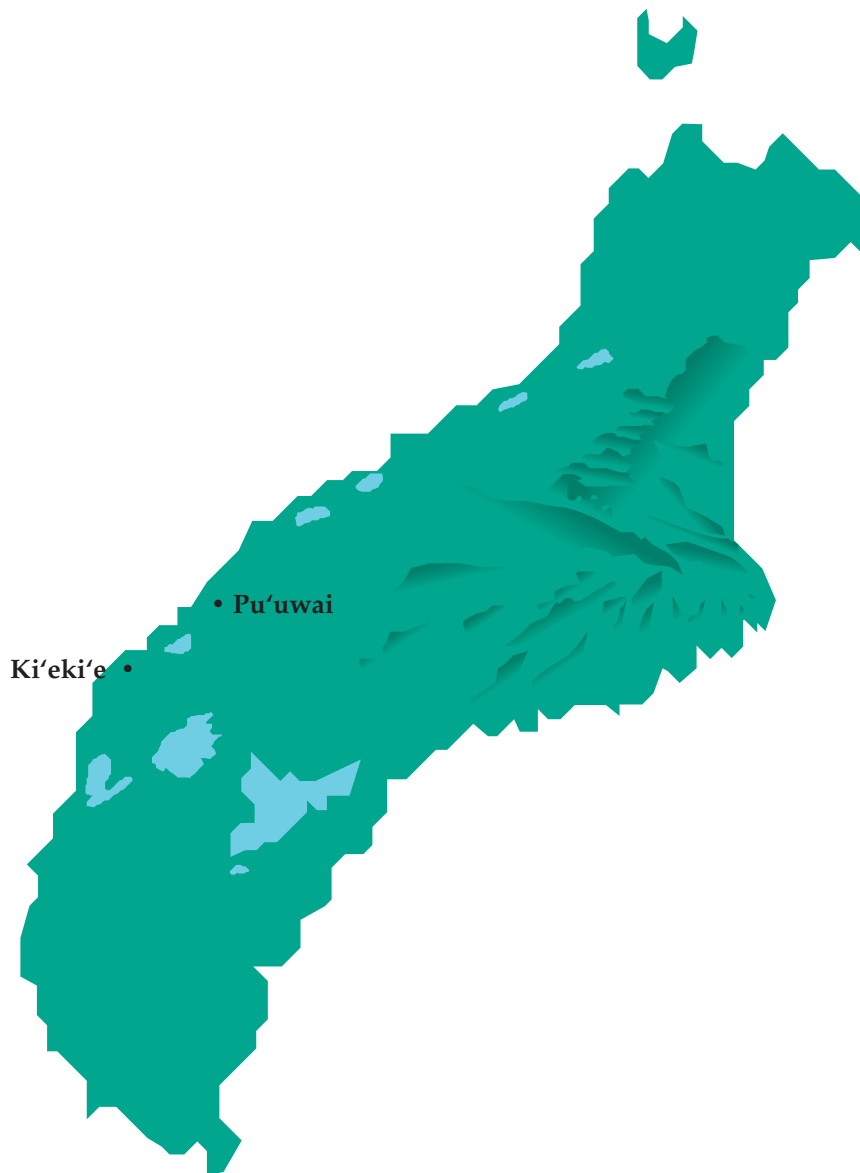
G
`O ko`u lei ia, `eā, `eā

D7 G VAMP
O ua la`i lani, `eā, `eā

G
Ha`ina `ia mai, `eā, `eā

D7 G VAMP
`O Kaleleonālani, `eā, `eā

Ni'ihau





Pūpū o Ni'ihau 'auhea 'oe
Hō'ike a'e 'oe i kou nani

*Shells of Ni'ihau, where are you?
Display your beauty*

He nani hiehie 'oi kelakela
Ka 'i'ini nui ia o ku'u pu'uwai

*A charming beauty, superb
It is the great desire of my heart*

Hō mai kou aloha pili me a'u
I ko'olua noho i kahi mehameha

*Send forth your love, here close to me
As a companion in this lonely place*

Ka moena pāwehe he'e i ko 'ili

*The fine woven mats resemble the skin
of the squid*

I pumehana like a'i ho'i kāua

*Clean and made with much aloha;
come, it is for the two of us*

Hea aku nō wau e o mai 'oe
Pūpū o Ni'ihau 'auhea 'oe

*When I call you must answer
Shells of Ni'ihau, where are you?*

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Pūpū o Ni'ihau 'auhea 'oe

*Tell the refrain
Shells of Ni'ihau, where are you?*



C D7
Pūpū o Ni'ihau `auhea `oe
G7 C D7 G7 C
Hō`ike a`e `oe i kou nani

C D7
He nani hiehie `oi kelakela
G7 C D7 G7 C
Ka `i`ini nui ia o ku`u pu`uwai

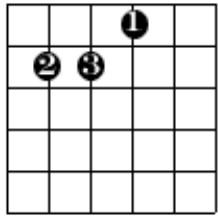
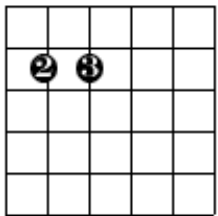
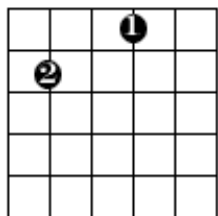
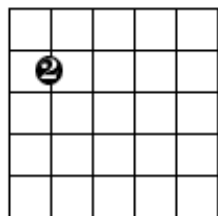
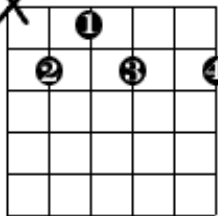
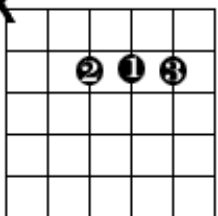
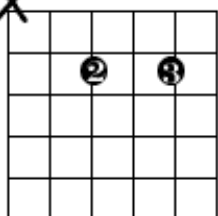
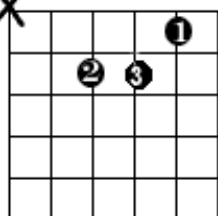
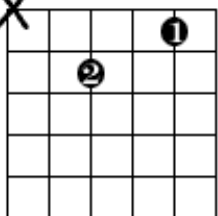
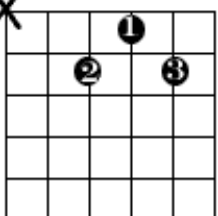
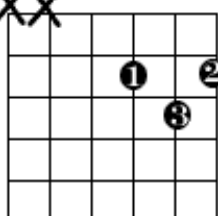
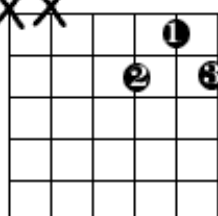
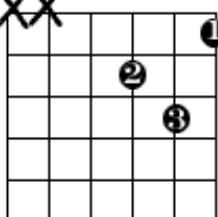
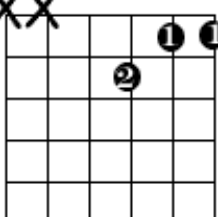
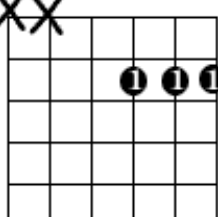
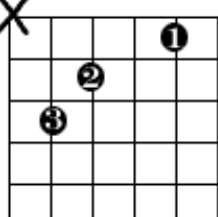
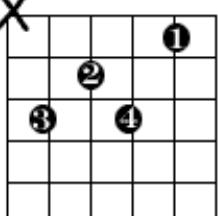
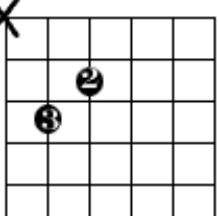
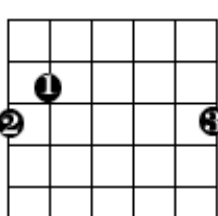
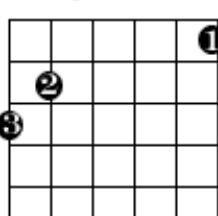
C D7
Hō mai kou aloha pili me a`u
G7 C D7 G7 C
I ko`olua noho i kahi mehameha

C D7
Ka moena pāwehe he`e i ko `ili
G7 C D7 G7 C
I pumehana like a`i ho`i kāua

C D7
Hea aku nō wau e ō mai `oe
G7 C D7 G7 C
Pūpū o Ni'ihau `auhea `oe

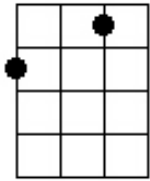
C D7
Ha`ina `ia mai ana ka puana
G7 C D7 G7 C
Pūpū o Ni'ihau `auhea `oe

Basic Guitar Chords

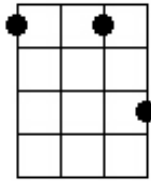
E 	Em 	E 7 	Em7 
B 7 X 	A X 	A 7 X 	Am X 
Am7 X 	AM7 X 	D XX 	D 7 XX 
Dm XX 	Dm7 XX 	DM7 XX 	C X 
C 7 X 	CM7 X 	G 	G 7 

Basic 'Ukulele Chords

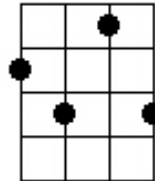
Major
F



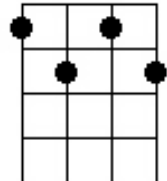
Minor
Fm



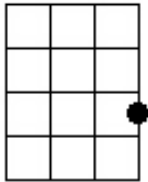
7th
F7



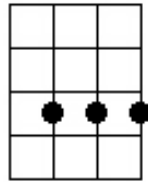
Dim.
Fdim



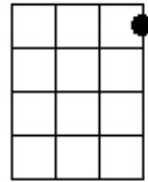
C



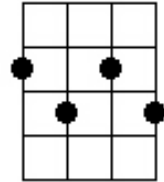
Cm



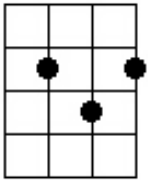
C7



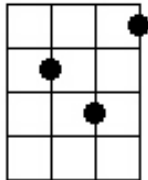
Cdim



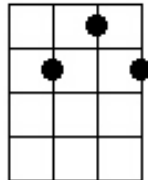
G



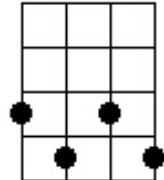
Gm



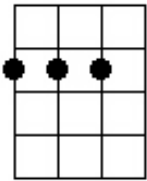
G7



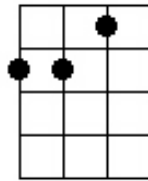
Gdim



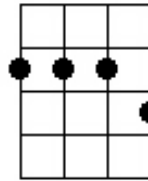
D



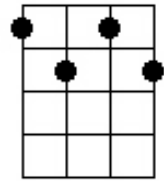
Dm



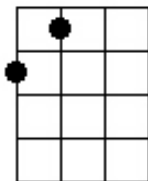
D7



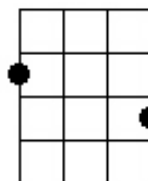
Ddim



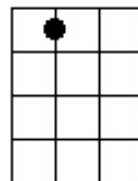
A



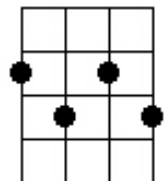
Am



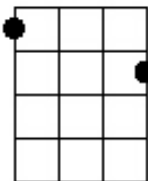
A7



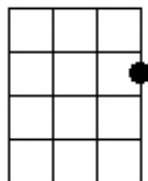
Adim



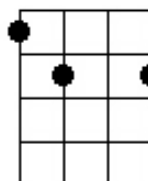
E



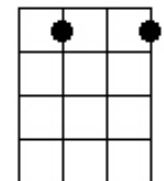
Em



E7



Edim





KAMEHAMEHA SCHOOLS

EXTENSION EDUCATION DIVISION **Distance Learning Department**

1887 Makuakāne Street
Honolulu, Hawai'i 96817-1887

ADMINISTRATION

Juvenna Chang, Ed.D., *Extension Education Division Dean*
Terry Kelly, *Extension Education Division Associate Dean*
Henry Meyer, *Director - Distance Learning Department*

BOARD OF TRUSTEES

Constance H. Lau, Chair
Nainoa Thompson, Vice Chair
Diane J. Plotts, Secretary/Treasurer
J. Douglas Ing
Robert K.U. Kihune

CHIEF EXECUTIVE OFFICER, INTERIM

Colleen I. Wong

VICE PRESIDENTS

Kirk O. Belsby, Endowment
Charlene Hoe, Interim, Education
Michael P. Loo, Finance & Administration
Ray C. Soon,, Community Relations & Communications
Livingston "Jack" Wong, Jr., Interim, Legal Affairs